

“政治經濟学”教科書

譯名彙編

中共中央馬克思恩格斯著作編譯局編
列寧斯大林

时代出版社

“政治經濟学”教科書

譯名彙編

中共中央馬克思恩格斯著作編譯局編

(俄華对照·華俄对照)

时代出版社

一九五六年·北京

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可證出字 45 號

(北京東四鐘樓胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

外文印刷廠印刷 • 北京源丰裝訂所裝訂

1956 年 3 月北京初版 1956 年 3 月第 1 次印刷

開本：850×1168 1/32 印張：11-12/32 字數：234 千字 插頁：4

1-8,000 冊 定價 (10) 2.16 元

前 言

這本彙編是根據蘇聯科學院經濟研究所編的政治經濟學教科書中的人名、地名、書名、雜誌、決議、報告、黨派、主義和專門術語等編譯的。彙編分正編（俄華對照）、副編（華俄對照）兩部分，原先僅供中共中央馬克思恩格斯列寧斯大林著作編譯局內部統一譯名之用，現因各方對這本譯名彙編的需要日益增多，經中共中央馬克思恩格斯列寧斯大林著作編譯局重新審定，向外印行，以供參考。如有不妥之處，希指正。

凡 例

- (1) 這本彙編分正編和副編兩個部分：正編是根據“政治經濟學”教科書俄文版的名詞按字母順序排列，採取俄華對照的形式；副編是根據該書中文版中的譯名按筆畫多少排列，副編之前附有中文檢字表，以便查考。
- (2) 譯名包括人名、地名、書名、雜誌、決議、報告、黨派、主義、專門術語等。
- (3) 人名如果是複姓，複姓之間佔半字綫；人名用全名或簡稱，均從原文。
- (4) 俄文人名排列的順序是：姓，父名，名字；中文人名排列的順序，全名、簡稱的寫法與俄文人名同。
- (5) 譯名後有括弧註上（人）字的是人名，註上（地）字的是地名，餘從略。
- (6) 俄文名字是簡寫字，在簡寫字之後用括弧註以全稱；相反地，俄文名詞是全稱，則在全稱之後用括弧註以簡寫字。
- (7) 名詞有兩種或兩種以上的譯法，則全列入，以供參考。

檢 字 表

一 畫 (177頁)	年 共 印 存			泥 和			基 通 第 清			裝 瑞 徭 傳			十 七 畫		
	同 交 劣 肉			九 畫			剪 康 庸 甜			萬 傾 針 照			(344—347頁)		
二 畫 (177—179頁)	休 先 血 多			封 計 軍 英			副 陶 莊 造			匯 煙 過 鉀			總 聯 購 儲		
	宅 列 名 托			保 俄 重 食			粗 排 教 累			聖 愛 猿 葉			臨 優 壓 營		
三 畫 (179—190頁)	寺 份 匈 米			信 美 威 牲			理 設 麻 售			塔 鉤 落 路			謝 諫 鍛 縫		
	考 西 死 好			活 柏 玻 科			族 莫 脫 票			葡 董 載 塞			十 八 畫		
四 畫 (190—200頁)	再 百 臣 充			革 按 施 相			販 捷 婦 貴			奧 準			(347—349頁)		
	池 曳 伏 冲			前 後 政 哈			從 常 習 曼			十 四 畫			簡 稱 織 薩		
五 畫 (201—213頁)	伊 危 老 江			品 帝 柯 飛			陪 旋 臨 詢			(328—334頁)			轉 醫 獵 額		
	光 成 收			洛 風 客 南			終 唯 掘 帶			實 僱 銀 種			翻 職 雙 舊		
六 畫 (213—227頁)	技 私 利 克			突 秋 忽 度			液 救 勘 接			對 飼 福 蒸			十 九 畫		
	批 折 汽 住			洗 苜 春 負			被 祭 豈 連			遠 精 綜 管			(349—351頁)		
七 畫 (227—234頁)	村 初 治 投			番 苦 查 箇			條 部 停 野			領 漢 銅 榨			輓 關 羅 邊		
	防 希 辛 杜			拜 狩 皇 紅			啓 假 混 郵			罰 赫 維 輔			證 蕪 懲 鑑		
八 畫 (234—249頁)	指 契 城 建			染 盈			捲 圈 乾 彩			銑 獎 魁 飾			穩 銓 類		
	里 足 兵 改			十 畫			勞 集 單 斯			遙 監 滾 摘			二十 畫		
九 畫 (249—261頁)	吸 含 沙 佛			流 馬 高 個			剩 發 稅 棉			僧 寧 輕 綫			(351—352頁)		
	材 均 李 亨			原 財 消 畜			黃 殖 無 普			綿 蓄 蒙 製			礦 鼓 馨 蘇		
十 畫 (261—275頁)	助 佃 車			紡 家 耕 迫			貴 短 賀 進			論 價 數 養			二十 一 畫		
	航 租 借 紙			泰 修 純 烏			閒 貸 超 黑			熟 廠 熟 復			(352—354頁)		
十一 畫 (275—295頁)	海 哥 庫 能			脂 倉 神 納			結 陪 開 絲			德 潛 摩 蔬			鐵 滿 辯 露		
	師 差 級 草			耐 狹 恐 骨			稀 植 虛 焦			標 徵 鄰 麪			二十 二 畫		
十二 畫 (295—308頁)	荒 柴 酒 效			貢 倫 耘 逆			貯 買 割 創			實 碾 齒 賣			(354頁)		
	特 秘 訓 時			拿 格 凍 孫			援 評 順 硝			數 廣 銘 墨			二十 三 畫		
十三 畫 (308—328頁)	紗 祛 索 配			夏 剝			凱 貶 掌 惠			審 模 漿			(354頁)		
	抽 林 底 肯			十 一 畫			機 鋼 戰 歷			十 六 畫			體 變		
十四 畫 (328—334頁)	使 芝 知 孟			國 商 貨 產			農 資 經 電			(340—344頁)			罐 釀 鹽		
	青 店 拔 花			現 專 採 動			預 零 債 煉			磨 諾 處 燐			二十 七 畫		
十五 畫 (334—344頁)	瓦 付 岡			抽 林 底 肯			機 鋼 戰 歷			獨 輸 糖 錫			(354頁)		
	自 在 合 地			乳 征 房 武			新 補 運 煤			鑛 鑽 鑽 鑽			鑛 鑽 鑽 鑽		
十六 畫 (344—347頁)	全 有 行 企			乳 征 房 武			乳 征 房 武			乳 征 房 武			乳 征 房 武		
	乳 征 房 武			乳 征 房 武			乳 征 房 武			乳 征 房 武			乳 征 房 武		

А

(俄文頁碼)

Абсолютная земельная рента	絕對地租	321
Абсолютная прибавочная стоимость	絕對剩餘價值	111
Абсолютная рента	絕對地租	186
Абстрактный труд	抽象勞動	442
Авансированный капитал	預付資本	106
Авиация	航空業	224
Австрийская школа	奧地利學派	305
Автозавод	汽車製造廠	602
Автомат	自動機器	124
Автоматизация	自動化	559
Автоматизированная линия станков	機床的自動綫	385
Автоматизированное управление агрегатами	自動化操縱裝置	560
Автоматизированный завод	自動化工廠	560
Автоматическая контрольно-измерительная аппаратура	自動化的控制與測量裝置	385
Автоматическая линия станков	機床自動綫	560
Автоматическая система машин	自動化的機器體系	384

Автоматический завод по производству поршней для автомобильных мо- торов	汽車發動機活塞的自動 化工廠	560
Автоматический и полуав- томатический металлооб- рабатывающий станок	自動和半自動金屬加工 機床	385
Автоматическое оборудо- вание	自動化設備	385
Автомобильная промыш- ленность	汽車工業	346
Автомобильная фирма «Дженерал моторс»	┌通用汽車公司┐	280
Автомобильная фирма «Крайслер»	┌克萊斯勒汽車公司┐	280
Автомобильный завод	汽車製造廠	346
Автомобильный трест	汽車托拉斯	229
«Аграрная программа со- циал-демократии в пер- вой русской революции 1905—1907 годов»	┌社會民主黨在1905— 1907年第一次俄國革 命中的土地綱領┐	55
Аграрно-индустриальная страна	農工業國	588
Аграрное перенаселение	農業人口過剩	141
Аграрное преобразование	土地改革	593
Аграрный закон	土地法	57
Агрегат	聯合機	456
Агроном	農藝師	383
Агрономическая наука	農藝學	482
Агрономия	農藝學	7

Агротехника	農藝學	484
	農作法	606
	農作	219
Агротехнический приём	農作法	422
Агротехническое знание	農藝知識	603
Административно-управ- ленческий аппарат	行政管理機構	437
Административно-хозяй- ственный расход	行政事務費	473
Администрация	管理機構	433
	行政機關	46
Азербайджанская ССР	阿捷爾拜疆蘇維埃社會 主義共和國	372
Аквинский, Фома	阿奎那, 托馬斯 (人)	58
Акр	英畝	181
Активная операция	資產業務	172
Активный баланс	順差	169
Активный и платёжный баланс	支付的順差	539
Активный элемент	能動性因素	6
Акционер	股東	174
Акционерная компания	股份公司	175
Акционерное общество	股份公司	174
Акционерное предприятие	股份企業	175
Акционерный капитал	股份資本	174
Алюминиевая промышлен- ность	製鋁工業 製鋁業	617 582

Американский «автомобиль- ный король»	美國「汽車大王」	124
Аммон, А.	阿蒙, 艾·(人)	306
Амортизационное начисле- ние	折舊費	472
Амортизационный фонд	折舊基金	470
Амортизация	折舊費	473
	折舊	151
Английский банк	英格蘭銀行	310
Анимизм	萬物有靈論	23
Антинациональный слой	賣國階層	285
Антирабочее законодатель- ство	反勞工立法	307
Апатит	磷灰石	393
Аренда	租佃	589
	地租	248
	租金	293
	租用土地	354
Аренда земли	地租	481
	土地租佃	357
	租種土地	87
Арендатор	租佃者	218
	佃戶	191
	佃農	248
Арендатор-издольщик	分成制佃戶	192
Арендатор-крестьянин	佃農	192
Арендная плата	租金	192
	地租	35
Арендный договор	租約	185
Арендный платёж	地租	343

«Армстронг-Виккерс»	〔威克斯〕	235
Армянская ССР	阿爾明尼亞蘇維埃社會主義共和國	372
Артель	勞動組合	359
Артель кустарно-промысловой кооперации	手工業合作社	606
Артель промысловой кооперации	工藝合作社	392
Архитектура	建築學	33
Ассирия	亞述(地)	24
Ассортимент	品種	468
Ассортимент изделий	製品品種	422
Атлантический блок	大西洋集團	290

Б

Баланс денежных доходов и расходов	貨幣收支平衡表	423
Баланс народного хозяйства	國民經濟平衡表	553
Баланс предметов личного потребления	個人消費品平衡表	423
Баланс рабочей силы	勞動力平衡表	423
Банк для внешней торговли (Внешторгбанк)	對外貿易銀行	535
Банк долгосрочных вложений	長期投資銀行	536
Банк краткосрочного кредитования	短期信貸銀行	535
Банкирский кредит	銀行信用	171
Банкнот	銀行券	173

Банковое дело	銀行業	595
Банковская система	銀行系統	343
Банковский билет	銀行鈔票	537
Банковский капитал	銀行資本	231
Банковый билет	銀行票	177
Барская усадьба	貴族莊園	44
Барское хозяйство	貴族田莊	44
Барщина	徭役	62
	徭役制	248
	徭役租	55
Барщинная работа	徭役勞動	43
Барщинное хозяйство	徭役經濟	85
Бассейн Тихого океана	太平洋區域	284
Бастиа, Ф.	巴師夏, 弗·(人)	300
Безвозвратная ссуда	長期貸款	267
Безналичный расчёт	非現金結算	534
Бельгийское Конго	比屬剛果(地)	250
Бём-Баверк, Е.	柏姆-巴維克, 歐·(人)	305
Березники	伯列茲尼克(地)	346
Бернштейн, Э.	伯恩施坦, 埃·(人)	308
Бесплатная медицинская помощь	公費醫療	461
Бесплатное медицинское обслуживание	免費醫療	586
Бесплатное обучение	免費教育	586
Бесплатность семилетнего образования	七年制免費教育	371
Бессемеровский способ выплавки стали	柏塞麥煉鋼法	224

Бессрочный вклад	活期存款	172
Библия	聖經	59
Биметаллическая система	複本位制	176
Биржевик	交易所經紀人	201
Благовоние	香劑	47
Благоев, Дмитрий	布拉哥也夫, 德米特里 (人)	304
Богатство запасов	蘊藏量	188
Богословский трактат	神學論著	58
Боксит	鋁土礦	615
Боливия	玻里維亞(地)	244
Большая патриархальная семья	父權制大家庭	24
Бомбей	孟買(地)	270
Бостонская группа	波士頓集團	232
«Бофорс»	【卜福斯】	235
Бразилия	巴西(地)	244
Бразильский прииск	巴西金礦	72
Братство	兄弟會	47
Бригада по кормо- добыванию	飼料採集隊	488
Бригада по овощеводству	蔬菜種植隊	488
Бригада по садоводству	果樹種植隊	488
Бригада по строительству	建築工程隊	488
Британская империя	不列顛帝國	288
Бронзовый век	青銅時代	16
Бросовая цена	傾銷價格	239
Бульдозер	平土機	384
Бумага	證券	176

Бумажная отрасль промышленности	造紙工業部門	335
Бумажная ткань	棉織品	47
Бумажноденежная единица	紙幣單位	75
Бумажные деньги	紙幣	331
Буржуазия городов	城市資產階級	57
Буржуазная земельная собственность	資產階級土地所有制	180
Буржуазная классическая политическая экономия	資產階級古典政治經濟學	297
Буржуазная политическая экономия	資產階級政治經濟學	301
Буржуазно-помещичий строй	資產階級地主制度	372
Буржуазный космополитизм	資產階級世界主義	307
Бухгалтерский баланс	資產負債表	467
Бухгалтерский учёт	會計賬目	530
Бюджет семьи	家庭預算	126
Бюджет союзных республик	加盟共和國的預算	530
Бюджетная система	預算體系	530
Бюджетно-финансовая система	財政預算制度	290
Бюджетное ассигнование	預算撥款	484
Бюджетное учреждение	預算機關	532
Бюджетное финансирование	預算撥款	529
	預算撥款制	486
Бюджетные ресурсы	預算資金	529
Бюджетные средства	預算資金	468
Бюджетный год	預算年度	292
Бюро переписей	調查局	292

В

Вавилонский царь	巴比倫王	35
Валовая продукция	總產值	346
Валовой доход	總收入	497
Валовой сбор	總收穫量	352
Валюта	通貨	537
Валютная монополия	外匯壟斷	539
Валютная система	貨幣制度	290
Валютный запас	外匯	246
Валютный курс	匯率	177
Валютный фонд	外匯基金	535
Валяльный промысел	製氈業	84
Варрон	瓦龍(人)	36
Вассал	陪臣	48
Ввоз товаров	商品輸入	169
Ввозимый товар	進口貨	60
Ввозная пошлина	進口稅	60
Векселедатель	發票人	172
Вексель	期票	171
	匯票	177
Великий князь	大公	49
Величина заработка	工資額	456
Величина капитала	資本總額	175
Величина общественно-не- обходимого времени	社會必要時間量	444
Величина общественной стоимости товаров	商品的社會價值量	156

Величина прибавочной стоимости	剩餘價值量	186
Величина стоимости	價值量	444
Величина стоимости товара	商品價值量	68
Венгр	匈牙利人	250
Венгрия	匈牙利	572
Венесуэла	委內瑞拉(地)	244
Венеция	威尼斯(地)	45
«Вервь»	『維爾夫』	41
Веретено	紗錠	90
Верфь	造船廠	220
Весовая единица	重量單位	71
«Вестингауз»	『威斯汀豪斯』	228
Весь валовой денежный доход	貨幣總收入	255
Весь внутренний торговый оборот	國內商業總額	595
Весь общественный капитал	社會總資本	205
Весь общественный продукт	社會總產品	298
Весь посев	耕地總面積	360
Весь розничный товарооборот	零售商品流轉總額	511
Весь фонд заработной платы	工資總額	273
Ветряная мельница	風車	42
Взнос в бюджет	上繳預算	469
Взрослый рабочий	成年工人	96
Вид продукции	產品種類	422
Видоизменённая форма	轉化形式	159

Византия	拜占庭	46
Визер, Ф.	維塞爾, 弗·(人)	305
Виноградарство	葡萄業	481
	葡萄園	359
	葡萄種植業	49
Виноделие	釀酒業	42
«Вифлеемская стальная корпорация»	「伯利恆鋼鐵公司」	228
Вклад и ссуда	存放款	595
Вкладчик	存款人	172
Владелец каменноугольных копей	煤礦主	100
Владелец капиталистиче- ских мастерских	資本主義作坊主	81
Владелец мануфактур	手工工場主	83
	工場主	61
Владелец счётов	賬戶	534
Владение	領地	49
Вложенный капитал	投資	589
Внесённый земельный пай	入股土地	584
Внешнеторговый оборот	對外貿易額	589
Внешний заём	外債	94
Внешняя торговля	對外貿易	168
	對外貿易額	220
Внутренний и внешнеторго- вый оборот страны	國內外貿易流轉額	411
Внутренний рынок	國內市場	342
Внутренняя и внешняя тор- говля	內外貿易	228